

**Bibelen på  
mikrochip i junglen**

**Giverne blev spurgt  
– læs deres svar**

**Ny indsamlingslov  
på vej**



Bibelselskabet



Pastor Maria Goimba med en Proclaimer, som hun skal have med hjem til sin kirke i Mount Hagen, Papua Ny Guinea.

The PROCLAIMER:

## Et fantastisk, lille værktøj

**500 Proclaimers blev revet væk for et år siden i Papua Ny Guinea. De beder os om hjælp til 1.000 mere**

**Lytte i stedet for at læse**

Ud af Papua Ny Guineas 6-7 millioner indbyggere er over 90 % kristne, men omkring halvdelen desværre analfabeter der ikke har megen glæde af trykte bibler. For dem er Proclaimer en super erstatning. Proclaimer er en særligt udviklet digital lydafspiller med en så stærk, indbygget højttaler uden forvrængning, at 300 på en gang fint kan høre lydbibelen. Proclaimer betyder "forkynder" og er udviklet af organisationen "Faith Comes by Hearing" (tro kommer af det, der høres – Rom. 10,17). Proclaimer leveres med en indbygget mikrochip, som Det Nye Testamente på det pågældende sprog er programmeret ind i. Der er altså ikke noget bånd eller cd, der bliver slidt ved brug. Proclaimer kan afspilles ved at dreje et håndsving, eller den kan køre



Langt de fleste i Papua Ny Guinea bor i landsbyer, der tidligere var meget isolerede, og hvor der tales hundredvis af lokale sprog. Fattigdommen er endnu udbredt, men landet er rigt på naturlige ressourcer.

på batterier, der oplades af indbyggede solceller. Den kan altså bruges i de fjerneste landsbyer, som ikke har strøm, og den kan nemt transporteres overalt.

De Forenede Bibelselskaber (UBS) aftager mange Proclaimers, som uddeles i forbindelse med bibelselskabernes projekter rundt om i verdens fattige lande. Det Danske Bibelselskab har i 2010 lovet at støtte bibelarbejdet i de to nabolande Indonesien og Papua Ny Guinea (PNG). Et af de meget spændende projekter er netop bygget op om uddelingen af Proclaimers i PNG.

**Ikke bare deles ud**

For godt et år siden uddelte Bibelselskabet i PNG 500 Proclaimers til menigheder i fattige landområder. De blev modtaget med begejstring, og derfor har landets bibelselskab i år bedt om støtte til et lignende og større projekt. Men de har også gjort vigtige erfaringer, som de vil tage med i det nye projekt. Ligesom det kan være uhyre svært for nye læsere at gå i gang med Bibelen på egen hånd uden vejledning og undervisning, sådan er det naturligt



En indonesisk mand kæmper med bogstaverne. Bibelselskabet i Indonesien driver undervisning for voksne analfabeter.

nok også, selv om man lytter til Ordet i stedet for at læse det. Derfor følges uddelingen af Proclaimers op med uddannelse af præsterne, så de kan hjælpe menighederne til et langt større udbytte af lytningen.

**Høre, lære, læse for en tankfuld benzin**

PNG's Bibelselskab vil i år uddele 1.000 Proclaimers til lige så mange lokale menigheder. De vil uddanne 50 lokale præster i at kombinere lytningen til bibelteksten med undervisning og gudstjeneste i kirkerne. Oven i vil de udgive 500 sæt læseundervisningsmateriale, som kan bruges i menigheder, hvor mennesker gennem lytningen til Proclaimer bliver inspireret til at gå i gang med at lære at læse selv. På den måde vil forkyndelsen af Ordet og social udvikling blandt de fattigste supplere hinanden. Udgifterne er sådan, at ét sæt bestående af en Proclaimer plus uddannelse af præster plus udgivelse af læse-let materialer tilsammen koster godt 500 kroner. Det er således rigtig meget man får for, hvad der svarer til en tankfuld benzin i Danmark.

**Bibelselskabet beder sammen med dette blad om en gave til bibelarbejdet i 2010 i Indonesien og Papua Ny Guinea. Selv om de to lande er naboer, er de meget forskellige.**

### Papua Ny Guinea

Landet er blandt de mindst udforskede i verden. Over 80 % lever spredt i landområderne og taler utallige sprog. Mere end 90 % er kristne, men på grund af de mange sprog og den udbredte analfabetisme er det stadig de færreste, der har deres egen bibel og kan læse den – endsige på deres eget modersmål. Landets bibelselskab arbejder derfor både med oversættelse, udbredelse af Bibelen på lyd samt læseundervisning.

### Indonesien

Her finder vi verdens største muslimske folk, hvor de kristne udgør under 10 % - men af en kæmpebefolkning på 240 millioner. Landet har en demokratisk forfatning, og tidligere har forholdet mellem religionerne været præget af tolerance. Men de senere år har radikale muslimske grupper øget deres indflydelse. Det vurderes derfor at blive vigtigere og vigtigere de kommende år, at de kristne bakkes op med solidaritet og støtte udefra.

Indonesien kom på alles læber efter tsunamien for godt fem år siden, hvor landet var så langt det hårdest ramte af katastrofen.

Landet har sit eget bibelselskab, som kan arbejde frit.

### Din støtte går til:

- Lydbibeler – Proclaimers – til 1.000 landsbymenigheder i PNG
- Læsetræning for analfabeter i både PNG og Indonesien
- Oversættelse af dele af Bibelen til otte lokale sprog i PNG samt revision af oversættelsen til hovedsproget tok pisin
- Oversættelse af dele af Bibelen til fire sprog i Indonesien
- Støtte til andre mindre bibelaktiviteter i de to lande

Vi støtter arbejdet sammen med bl.a. Tyskland, Nordirland og Australien. Hvis indsamlingen giver mere, end der skal bruges til de omtalte projekter, vil vi støtte lignende bibelarbejde blandt kristne i Asien.

## Konkurrence

Svar på de fem spørgsmål herunder og deltag i konkurrencen om udgivelser fra Bibelselskabets Forlag. Svarene kan findes på [www.bibelselskabet.dk](http://www.bibelselskabet.dk).

Hvilken højtid kaldes for kirkens fødselsdag?

Hvilket tilnavn har Judas?

Bibelselskabet støtter et hiv/aids-program i flere afrikanske lande. Hvad hedder det?

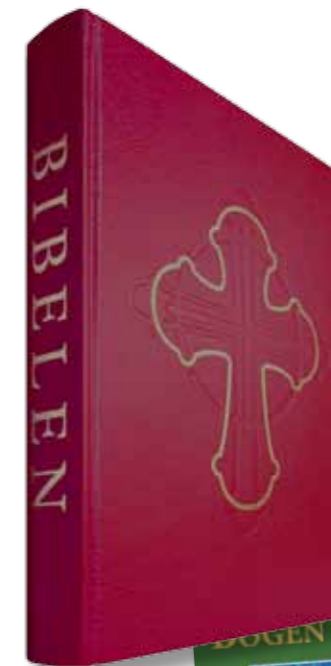
Er Bibelen tilgængelig på mobiltelefon?

Hvor mange Johannesbreve findes der i Det Nye Testamente?

**1. præmie:**  
Rigs- og Slægtsbibelen i særudgave

**2. præmie:**  
Bogen om Fadervor

**3. præmie:**  
Manga Metamorfose



Send løsningerne pr. post til Bibelselskabet, Frederiksborggade 50, 1360 København K eller til [bibelselskabet@bibelselskabet.dk](mailto:bibelselskabet@bibelselskabet.dk) (mærk konvolut/e-mail 'Konkurrence'). Alle, der svarer senest 21. juni 2010, deltager i lodtrækningen om præmierne. Giv også meget gerne spørgsmålene videre til en anden, der ikke har fået dette blad.

# Bibelselskabets givere deltog i analyse

Bibelselskabet fik i januar og februar gennemført en analyse med hjælp fra vores givere. Analysen var del af en samlet analyse om bidragsyderadfærd gennemført i samarbejde med Indsamlingsorganisationernes Brancheorganisation ISOBRO.

Analysen, der blev udsendt pr. e-mail til 3.576 af Bibelselskabets givere, medlemmer og kunder, havde til formål at afdække på hvilke måder giverne ønsker at støtte et indsamlingsprojekt. Det har stor betydning for Bibelselskabet at kende til vore givers holdninger og præferencer med henblik på donation, da vi hele tiden overvejer på hvilke måder vi mest hensigtsmæssigt kan indsamle midler til bibelarbejdet samt hvilke nye veje vi bør gå både i forhold til eksisterende givere og indsatsen for at skaffe nye givere.

Ud af de 3.576 modtagere af analysen svarede 45,1 % (1.613 respondenter), hvilket er en svarprocent, der ligger pænt over gennemsnittet for andre organisationer. Tak til alle, der deltog i analysen.

Herunder ses nogle af analysens spørgsmål og svarene til Bibelselskabet:

## Hvilken type organisation/organisationer støtter du eller er du medlem af?

Kirkelige organisationer 77 %  
Internationale hjælpeorganisationer 62 %  
Sygdomsbekæmpende/handikaporganisationer 41 %  
Nationale, sociale og humanitære organisationer 32 %  
Miljøorganisationer 12 %  
Dyreværnsorganisationer 9 %

Det vil sige, at langt de fleste af Bibelselskabets givere og kunder også støtter andre organisationer.

## I hvilken situation er det mest sandsynligt, at du vil give penge til en indsamling?

Her svarede 55 % at de foretrækker henvendelse pr. brev,

mens 26 % foretrækker e-mail og 15 % opfordring på bibelselskabet.dk. Opfordring via telefon ligger lavt, hvilket er interessant at se nærmere på, idet erfaringen fra mange organisationer viser, at telefonopfordringer giver gode resultater.

## Støtter du Bibelselskabet eller andre organisationer via BetalingsService?

Knap halvdelen af respondenterne, nemlig 49 %, støtter Bibelselskabet eller andre organisationer via BetalingsService.

Til spørgsmålet **"Har du tegnet testamente?"** svarede 14 % ja og 75 % nej (samt 11 % 'Ønsker ikke at oplyse'). De 14 % besvarede derpå følgende spørgsmål:

## Er nogen kirke eller alment velgørende organisation tilgodeset i dit testamente?

Ja 25 %  
Nej 62 %  
Ønsker ikke at oplyse 13 %

## Er du mere interesseret i at støtte bibelarbejdet i nogle dele af verden end i andre?

Der er ikke en udpræget præference for at støtte bibelarbejdet i særlige områder af verden. 18 % af respondenterne har særlige præferencer, 56 % har ingen, og de resterende 26 % har ikke taget stilling. Svarene fordeler sig meget jævnt på verdensdelene. Generelt støtter Bibelselskabets givere snarere sagen som sådan frem for et bestemt område af verden.

**"Danmark  
trænger meget til  
at blive kristen"**



**"Nå men nu bliver jeg helt begejstret. Jeg tror endda jeg klikker forbi jeres hjemmeside nu. Den har jeg vist aldrig set"**

**"Det er som regel nogle gode 'tiggerbreve' I sender ud, da I altid fortæller om det arbejde pengene vil blive brugt til"**

Foruden Bibelselskabet deltog 4 andre kirkelige og 15 ikke-kirkelige organisationer (natur, nødhjælp, sygdomsbekæmpelse) i analysen. Med hensyn til alder er det værd at bemærke, at gennemsnitsalderen for bidragsydere til kirkelige organisationer er noget lavere, end man umiddelbart kunne forvente. I aldersgruppen 20 til 69 år er gennemsnitsalderen for givere til kirkelige organisationer lavere end for givere generelt betragtet. Især er det påfaldende, at givere i 20'erne står for 14 % af giverskaren – sammenholdt med 12 % for de 20-29-årige generelt set. 18 % af giverne til kirkelige organisationer er 30-39 år, men kun 13 % af hele befolkningen er i denne aldersgruppe.

PS: Et antal deltagere i analysen gav udtryk for, at de modtager vel rigeligt materiale fra Bibelselskabet. Synes du, at vi sender for meget post til dig, skal du blot kontakte os og bede om en individuel ordning. Der var iøvrigt mange, der tilføjede deres egne kommentarer til besvarelsen, f.eks. nedenstående.

## Giv den videre

Rigtig mange af Bibelselskabets givere har tegnet en fast aftale med os. For de fleste i form af en aftale om BetalingsService, for andre i form af et gavebrev, og for andre igen et løfte om faste bidrag via giro (*Giv den videre*). Disse støttebidrag gives altså ikke til øremærkede, månedlige projekter. De bruges til de internationale bibelopgaver, som vi ikke udsender særlige støtteopfordringer om og til at supplere op i forhold til de løfter om støtte, hvor det ikke lykkes os at samle penge nok ind.

Vi er meget taknemmelige for disse faste bidrag, som lægger en stabil grund under vores indsamlingsarbejde.

Overvejer du en fast støtteaftale, så ring meg gerne på 3312 7835.



## Ny indsamlingslov på vej

Danmark skal have en ny indsamlingslov. Det har Folketingets partier i enighed besluttet. Den nuværende lov er fra 1971. Det er under denne lov, at al offentlig indsamling i Danmark foregår, herunder også Bibelselskabets indsamlinger bortset fra kollekten i kirkerne. Loven foreskriver, at enhver offentlig indsamling kun er lovlig, hvis den på forhånd er anmeldt til politiet, og at der efterfølgende skal aflægges regnskab over for såvel politiet som offentligheden. Bibelselskabet får i praksis politiets godkendelse af vore indsamlinger for et år ad gangen.

Det er også indsamlingsloven, der bestemmer, hvilke (få) organisationer ved navns nævnelser, der må foretage landsdækkende husstandsindsamlinger. Et problem ved 1971-loven er, at nogle af de nævnte landsindamlingsorganisationer ikke længere eksisterer, mens andre gerne vil til fadet. Desuden er der siden

dengang kommet et utal af nye indsamlingsmetoder, for eksempel hvervning på gaden, online donationer og sms. Også brug af telefonen i indsamlingsarbejdet (telemarketing) er langt mere udbredt i dag. Endelig er loven i de senere år blevet suppleret af omfattende etiske retningslinjer for indsamlingsmarkedet. Men hvad skal fremover stå i loven og hvad i retningslinjerne? Og hvad skal være tilladt og forbudt? Borgerne skal ikke forstyrres urimeligt; på den anden side er indsamling til alle gode formål umulig, hvis man ikke må henvende sig og bede om støtte.

Loven er naturligvis afgørende vigtig som ramme for også Bibelselskabets indsamlinger til arbejdet ude i verden. Brancheorganisationen ISOBRO har nedsat arbejdsgrupper, som skal bidrage til lovforberedelsen. Bibelselskabet er repræsenteret ved indsamlingschef Tage Kleinbeck i dette arbejde.

## Til lykke til Dronningen



Tine Lindhardt og Cai Frimodt-Møller foran Fredensborg Slot.

Bibelselskabets formand Cai Frimodt-Møller og generalsekretær Tine Lindhardt deltog i dronning Margrethes lykønskingsaudiens på Fredensborg dagen før selve 70-års dagen.

Dronningen er protektor for Bibelselskabet og har løbende vist sin interesse for Bibelselskabets udgivelser og øvrige virksomhed.

Bibelselskabets gave var en indrammet første side af Jeremias' Bog fra Christian III's Bibel fra 1550, der dengang blev trykt i 3.000 eksemplarer. Der er 120 kendte eksemplarer tilbage, og af dem er de 12 stadig komplette. Dengang den blev trykt, kostede Christian III's Bibel 20 daler, svarende til en okse. Gaven fik Dronningen til bekymret at spørge, om der så var blevet "slaget" en bibel – men hun følte sig beroliget ved at få oplyst, at siden var taget fra en ukomplet udgave.

Desuden fik Dronningen overrakt en officiel hilsen, hvori også indgik navnene på de over 2.000 givere, der med en gave til Armeniensindsamlingen havde udtrykt ønske om at være med i gratulationen.



Cai Frimodt-Møller interviewes af Billed-Bladet.

## Skal Bibelen nu være på tværs?

Ja, hvis man ser på den nye bibel i miniformat, så skal den. Den læses nemlig på tværs. Men selv om den læses på den anden led, kommer den aldrig på tværs af noget, for den er så kompakt, at du kan have den i din jakkelomme. Hvis du har savnet en bibel, som du kunne have med over alt, er Bibelen i miniformat løsningen. Det nye og revolutionerende format gør bogens omfang seks gange mindre end en traditionel bog, og på grund af det specielle format er der langt mere plads til tekst på siderne. Resultatet er en komplet bibel uden sidestykke.

Pris 249,95  
1160 sider  
Softcover  
11,8 x 8 cm



Pris 99,95  
24 sider  
Skumcover  
17,5 x 17,5 cm



## Kvadratisk, praktisk og for børn

Pegebibelen er en sjov nyhed til de mindste børn. De farverige og levende tegninger er suppleret med henvisninger til den enkelte bibelfortælling. Bogen er oplagt, når børnene skal have deres første introduktion til de bibelske fortællinger. Når en voksen genfortæller bibelhistorierne ud fra Pegebibelen, kan barnet følge med på de søde tegninger og bruge fantasien til at give historien liv. Bogen er med robuste papsider og i skumcover. Og hanken er en sjov detalje, som børnene vil synes om. Bogen er kort og godt alle tiders gaveidé til de små.

## Royalt særtilbud

Bibelselskabets protektor, Hendes Majestæt Dronningen, fyldte 70 år den 16. april 2010. I anledning af fødselsdagen tilbyder Bibelselskabets Boghandel særudgaven af Rigs – og Slægtsbibelen til halv pris. Ud over at rumme en mængde smukke vignetter tegnet af dronningen, er særudgaven nummereret og i en flot lærredsindbunden kassette. Bemærk at lageret er begrænset.

Pris kr. 499,-  
normalt 999,95  
1172 sider  
Indbundet  
ISBN: 978-87-7523-554-4

Bestil på [www.bibelselskabet.dk/boghandel](http://www.bibelselskabet.dk/boghandel) eller tlf. 33 93 77 44. Du kan også købe alle Bibelselskabets egne udgivelser, salmebøger fra Det Kgl. Vajsenhus' Forlag samt studiematerialer, andagtsbøger, film, musik og meget mere. Alle priser er ekskl. forsendelse.

## BIBELen og VERDEN

2. årgang  
nr. 2  
Maj 2010

BIBELSELSKABET  
Frederiksborggade 50  
1360 København K  
Tlf.: 33 12 78 35  
[bibelselskabet@bibelselskabet.dk](mailto:bibelselskabet@bibelselskabet.dk)  
[www.bibelselskabet.dk](http://www.bibelselskabet.dk)

REDAKTION  
Tine Lindhardt (ansv.)  
Christian Kistrup  
Tage Kleinbeck

LAYOUT: Lotte Lyng  
TRYK: Handy-Print A/S, Skive

FORSIDEFOTO: Papua Ny Guinea

BIBELen OG VERDEN udsendes 4 gange årligt til alle, der ønsker information om bibelarbejdet

GAVER TIL BIBELARBEJDET  
Reg.nr.: 3001 Kontonummer: 9 00 04 88  
Giro: 9 00 04 88

BIBELARBEJDET UDE I VERDEN  
Preben Schousboe  
Christian Kistrup  
Allan Petersen  
Tage Kleinbeck (indsamlingschef)

Bibelselskabet arbejder for at gøre Bibelen nærværende internationalt og i Danmark. Bibelselskabet modtager ingen offentlig driftstøtte og er derfor afhængig af indsamlede midler og salgsindtægter



## Dansk bistand og Bibelselskabet

Med udviklingsminister Søren Pind i spidsen er den danske stat ved at revidere den overordnede strategi for dansk ulandspolitik. Udkastet til ny strategi har været sendt bredt ud til høring i foråret og har også optaget mange i den kirkelige verden. Missionsselskaber og andre kirkelige organisationer modtager betydelig statslig støtte sammen med deres partnere i verdens fattige lande. Bibelselskabet har siden 2006 også søgt og modtaget Danida-støtte, og vi har især fulgt strategidebatten gennem Dansk Missionsråds Udviklingsafdeling (DMRU), hvor Bibelselskabet er medlem.

Langt den største del af Bibelselskabets indtægter til internationalt bibelarbejde kommer fra private givere. Sådan vil det fortsat være, fordi skattekrone ikke må gå til religiøst, forkyndende arbejde, som oversættelse og udbredelse af Bibelen jo naturligvis er. Men der er intet i vejen for, at staten kan støtte kirkelige organisationers arbejde, såfremt deres projekter kan karakteriseres som udvikling i udviklingspolitisk forstand. Det kan for eksempel være projekter blandt hiv- og aidsberørte eller andre udsatte grupper, undervisning af analfabeter, fortalervirksomhed eller udvikling af organisationernes egen kapacitet.

Bibelselskaberne kommer ind under den såkaldte "støtte til udvikling af civilsamfundet". Tanken er at

udvikle de fattige samfund gennem folkenes egne organisationer, sådan som vi også har set gennem de stærke folkelige bevægelser i Danmark. I mange lande, især i Afrika, udgør kirkerne og de kirkelige organisationer en særdeles dynamisk og vidt forgrenet del af civilsamfundet. Derfor er de – herunder også bibelselskaberne – værd at satse på i udviklingspolitikken netop som dem de er.

Søren Pind har betonet, at udvikling handler om "frihed". I mange lande forfølges religiøse mindretal. Det kan derfor være ekstra vigtigt at støtte dem. DMRU har særligt nævnt i sit høringssvar, at den danske udviklingspolitik også bør fremme religionsfrihed og opbygge de religiøse organisationers kapacitet inden for udvikling, forsoningsarbejde m.v. Bibelselskabet bakker dette op og har i øvrigt så sent som i dette forår særligt samlet ind til bibelselskaber i lande, hvor de er truet og ikke kan arbejde frit.

Det Danske Bibelselskab vil gerne blive dygtigere til at gennemføre projekter med udviklingsmidler fra den danske stat, EU eller andre, og derfor følger vi de strategiske diskussioner på dette område meget nøje.

Tage Kleinbeck  
indsamlingschef

# Hvad synes du om BIBELEN og VERDEN ?

Du er nu i færd med at læse det tredje nummer af BIBELEN og VERDEN, Bibelselskabets kvartalsblad. Det udkom første gang i efteråret 2009 som afløser for det hidtidige blad NB og har i højere grad end forgængeren fokus på det internationale bibelarbejde, som Bibelselskabet samler ind til.

Vi vil meget gerne vide, hvad læserne synes om bladet. Har du kommentarer til bladet eller idéer til, hvilke emner kommende numre kunne bringe, hører vi meget gerne fra dig. Tilbagemelding fra dig som læser betyder, at redaktionen bag bladet kan lade sig inspirere og dermed udgive et interessant og vedkommende BIBELEN og VERDEN.

Vi sender BIBELEN og VERDEN til alle, der har interesse for det arbejde, verdens bibelselskaber udfører, og som Det Danske Bibelselskab og dets givere støtter. Mener du, at BIBELEN og VERDEN kunne være interessant for nogle i din familie eller blandt dine bekendte, hører vi også gerne fra dig.



Send os en e-mail eller et brev, hvis du har kommentarer til bladet eller vil opfordre os til at sende det til andre.

Kontaktoplysninger finder du på foregående side